101   LANGUAGE OF THE ~~ITEM~~ RESOURCE

Field Definition

This field contains coded information relating to the language or languages used in the manifestation being described. It was designed prior to the release of the *Functional Requirements for Bibliographic Records* (FRBR) and of the cataloguing rules that conform with them.

According to the FRBR, the information relating to the language or languages of the content of the resource pertains to the *Expression* level. Therefore the coded data relating to the language or languages of the expression of the work that is embodied in the manifestation are normally carried in a linked authority record describing that expression.

However those data can be carried in the bibliographic record describing a manifestation under certain conditions, especially when the record is/was created in a pre-FRBR or a non-FRBR context.

Occurrence

Mandatory if ~~work~~ the content of the resource has language, and the language is not entered in a separate linked authority record describing the expression of the work contained. *See below "Special Note for Data complying with FRBR".* Not repeatable.

Indicators

Indicator 1: Translation indicator

> This indicator specifies whether or not the item is a translation or contains translations.

> 0 Item is in the original language(s) of the work (EX 3, 5, 7, 12)

> 1 Item is a translation of the original work or an intermediate work (EX 1, 2, 4, 6)

> 2 Item contains translations other than translated summaries (EX 8-11)

> 8 The data pertaining to the expression of the work are coded in a separate linked authority record describing that expression. *See below "Special Note for Data complying with FRBR"*

> If it is not possible to allocate this indicator in records converted from a source format, the fill character should be used in place of the values outlined above. Value '2' should not be used if the only translations in the document are summaries of articles, etc., in the document.

Indicator 2: blank (not defined)

Subfields

$a   Language of Text, Soundtrack etc. [FRBR: Expression]

> The language of the text, soundtrack etc. Repeatable when the text is in more than one language (EX 5).

> *See below "Special Note for Data complying with FRBR".*

$b   Language of Intermediate Text when Item is Not Translated from Original [FRBR: Expression]

> The language of any intermediate translation (EX 2, 4, 6). Repeatable when the text is translated from more than one intermediate language (EX 6), or when the translation has occurred via more than one intermediate language (e.g. Greek − Latin − French − English).

> *See below "Special Note for Data complying with FRBR".*

$c   Language of Original Work [FRBR: Expression]

> The language of the original work when the item being recorded is a translation (EX 1, 2, 4, 6, 8). Repeatable when the original is in more than one language.

> *See below "Special Note for Data complying with FRBR".*

$d   Language of Summary [FRBR: Expression]

The language of any summaries or abstracts of the item or of works, articles, etc. contained within it. Repeatable when the item contains summaries in more than one language (EX 7).

See below "Special Note for Data complying with FRBR".

$e   Language of Contents Page

The ~~This subfield is reserved for the~~ language of the table of contents when this differs from the language of the text (EX 3). Repeatable for each language of the contents page(s).

$f   Language of ~~Title Page~~ preferred source of information for the title page when it differs from the language or languages-of the text (EX 8). Repeatable for each language ~~of the title page.~~

$g   Language of Title Proper if Not First Language of Text, Soundtrack, etc.

~~This subfield contains the~~ The language of the title proper when it differs from that in the first or only occurrence of subfield $a (EX 1). This is not repeatable since the title proper is by definition in one language. Any repeats of the title proper in other languages are parallel titles and their language is indicated in a subfield $z in field 200.

$h   Language of Libretto, etc.

The language or languages of the text when the item being catalogued includes the vocal/textual content of the work(s) printed as text, whether as accompanying material or printed with the item. Note that this subfield is not limited to librettos as such. Repeatable. (EX 9)

$i   Language of Accompanying Material (Other than Summaries, Abstracts or Librettos)

The language or languages of accompanying material, such as programme notes, prefaces, commentaries, instructions etc. Repeatable. (EX 10)

$j   Language of Subtitles [FRBR: Expression]

The language(s) of subtitles (overprinted titles) of moving pictures when different from the language of the soundtrack. Repeatable (EX 11, 12).

See below "Special Note for Data complying with FRBR".

Notes on Field Contents

Each subfield contains a three-character language code. See Appendix A for list of codes. When a subfield is repeated, the order of language codes should reflect the extent and significance of the languages within the work. If this is not possible, enter the language codes in alphabetical order. Code 'mul' may be entered when a large number of languages applies in any subfield (EX 8).

Special Note for Data complying with FRBR

In catalogues and exchange files that comply with the *Functional Requirements for Bibliographic Records* (FRBR), a substantial part of the information relating to the language(s) of the resource pertains to the *Expression* level.

Hence, in catalogues and/or exchange files where records describing manifestations are linked to separate records describing expressions, the language metadata should be divided between both levels and carried in the relevant records.

In such catalogues and/or files, the following subfields should not normally be used in records describing manifestations: $a, $b, $c, $d, $j.

Related Fields

Unimarc Authorities Format

101   LANGUAGE OF THE ENTITY

The language or languages pertaining to the *expression* of a work that is embodied in the manifestation being described should be coded in the authority record describing that expression (field 101).

Unimarc Bibliographic Format

100   GENERAL PROCESSING DATA, Language of Cataloguing (character positions 22-24)

In these character positions is entered a code indicating the language used by the cataloguer for those parts of the record such as the notes which do not depend on the language of the item.

200   TITLE AND STATEMENT OF RESPONSIBILITY

The language(s) of the parallel title(s) proper appearing in this field may be indicated in the $z subfield(s) in field 200.

510-541 RELATED TITLES

Various title fields have a subfield indicating the language of the title contained in the title subfields. These are used when a title is in a language other than the main language of the work.

Examples

EX 1:   *Data complying   pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

101 8#$geng

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 1#$afre$ceng$geng

A book entitled *Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court* is a French translation of an English original. The title proper is in English, and is followed by a parallel title in French; the rest of the text is in French.

EX 2:   *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 1#$afre$beng$crus

A scientific research paper published in Russian is translated by an international agency into English. This intermediate text is then used by a national research institute in France to produce a French translation.

EX 3:   *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

101 8#$eeng$feng

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 0#$ajpn$eeng$feng

A Japanese government publication contains a table of contents and an added title page in English; the rest of the text is in Japanese.

EX 4:   *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 1#$aeng$bger$crus

A traveller's diary is published as *Journey to Khiva through the Turkoman country* by Nikolay Murav'yov, translated from the German by W S A Lockhart, and originally published in Russian.

EX5: *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 0#$aeng$awel

A local government publication from Gwent County Council consists of a parallel Welsh-English text.

EX6: *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 1#$aeng$bger$bfre$cakk

A text in Akkadian, an ancient language, has been translated parts into German and parts into French. An English translation is made based on the German and French translation.

EX 7: *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 0#$aeng$afre$ager$deng$dfre$dger

IFLA Journal contains abstracts of all its contributions in English, French and German. The majority of the contributions are in English followed equally by French and German which are entered in alphabetical order.

EX 8: *(the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

101 8#$ffre

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 2#$amul$ceng$ffre

A book intended for a French readership and having a French title page consists mostly of one act of a play of Shakespeare translated from the English into 25 languages.

EX 9 *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

101 8#$hfre$hger

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 2#$afre$hfre$hger

A sound recording sung in French with accompanying text in French and German.

EX 10 *(the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

101 2#$ieng

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 2#$ieng

A non-language sound recording with programme notes in English.

EX 11 *(the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 2#$aswe$jfre

A copy of Bergman's "Tystnaden" with French subtitles.

EX 12 *Data complying with FRBR (the data pertaining to the expression of the work are carried in a separate record)*

No 101 field.

Data pertaining to the expression of the work present in the manifestation record

101 0#$jeng

A copy of Chaplin's "Modern times" with English subtitles.